

# GUETHARY *la vie municipale*

# GETARIA *herriko bizia*



**Editorial****A la une**

Budget 2017  
Travaux de l'église

**La vie du village**

Bilan des animations 1er semestre  
La joie des retrouvailles à Eliza Bidea  
Les élus à la découverte du San Juan  
Le Très Haut Débit d'ici 2022  
Ça bouge chez les commerçants  
Les chroniques de Marie  
L'école Uhanderea

**En bref****Culture**

Le Musée de Guéthary  
Merci à la gardienne des Trésors  
2<sup>ème</sup> éditions des Belles Pages

**Patrimoine****La vie des associations**

Création de l'association LANARGIA  
L'Oiharroa à Mexico  
L'Urkirola Surf Club fête ses 50 ans  
Finales du tournoi de tennis

**Environnement**

Les essaims d'abeilles  
Appel au volontariat  
L'abandon des déchets  
4ème édition des la Fête de la Nature  
Les E-Karts sur le fronton  
Les circuits court à Guéthary

Directrice de la publication

M.P. Burre-Cassou

Directeur communication

J. Hirtz

Rédaction

Mairie,

Conception

Mairie

Photos, Illustrations

Mairie, sauf mention contraire

Impression

Donibane-kopi - Saint Jean de Luz

Photo de couverture

Nous remercions chaleureusement l'association BETI-ARI de nous avoir permis de reprendre la création de Gaëlle MERSCH pour le programme des animations 2017. Programme disponible chez tous les commerçants du village.

*Chers Getariar,*

En votre nom et en celui du conseil municipal, je tiens tout d'abord à remercier Albert Larrousset pour son dévouement, son courage, son engagement sans faille et sans limite au delà de la maladie et des vicissitudes de la vie, au service de la commune et des administrés auxquels il est viscéralement attaché. Pendant ces 22 ans de mandat, il a appris à connaître chacun d'entre nous par nos noms, prénoms et nos lieux de résidence. Il a su nouer avec chacun une relation de proximité privilégiée.

Aujourd'hui, il convient de saluer avec gratitude et respect l'énorme travail qu'il a accompli. Je sais tout particulièrement combien c'est un déchirement pour lui de devoir prendre de la distance et combien cette période est difficile. Il m'incombe d'assurer la transition dans les meilleures conditions.

Prendre la relève est très intimidant pour moi, tant la personnalité d'Albert a imprégné notre commune.

J'ai assuré l'intérim avec respect et loyauté grâce au soutien et à la confiance de toute l'équipe municipale et des employés municipaux que je remercie chaleureusement.

Maintenant, il me faut poursuivre. Albert m'a montré le chemin, sa présence à mes côtés et le partage de son expérience me rassurent et me donnent confiance.

La tâche est ardue, j'ai encore beaucoup à apprendre. Beaucoup de travail aussi et une grande responsabilité m'attendent, mais c'est pour moi un honneur et une grande fierté que d'avoir à servir un village tel que le nôtre pendant ces trois prochaines années.

En toute humilité et dignité, avec clairvoyance et liberté d'esprit, je tenterai de représenter et de défendre au mieux les intérêts de Guéthary.

Mon courage, ma bonne volonté et la sincérité de mon engagement me donnent la force d'avancer, de porter un projet et une ambition pour le village.

Bordelaise d'origine, le hasard de la vie professionnelle m'a conduit sur la Côte Basque au début des années 80. Depuis plus de 23 ans maintenant, je vis à Guéthary où j'ai élevé mes fils avec bonheur et ancré ma famille. Dès mon installation, je me suis investie activement dans la vie associative ce qui m'a permis de tisser de nombreux liens avec beaucoup d'entre vous. Au fil des années, j'ai appris à mieux connaître le village, à en apprécier l'extraordinaire qualité de vie et à l'aimer. Aussi, lorsque Albert Larrousset m'a proposé de rejoindre son équipe en 2014, ayant du temps de libre, c'est tout naturellement que j'ai accepté d'apporter, très humblement, ma pierre à l'édifice sans imaginer que quelques années plus tard j'aurais à prendre sa suite prématurément.

Chers Getariar, je vous propose de continuer ensemble le chemin pour les 3 années à venir en préservant cette qualité de vie qui nous est chère et en consolidant le lien qui nous unit pour le plus grand rayonnement de Guéthary.

Marie-Pierre BURRE-CASSOU

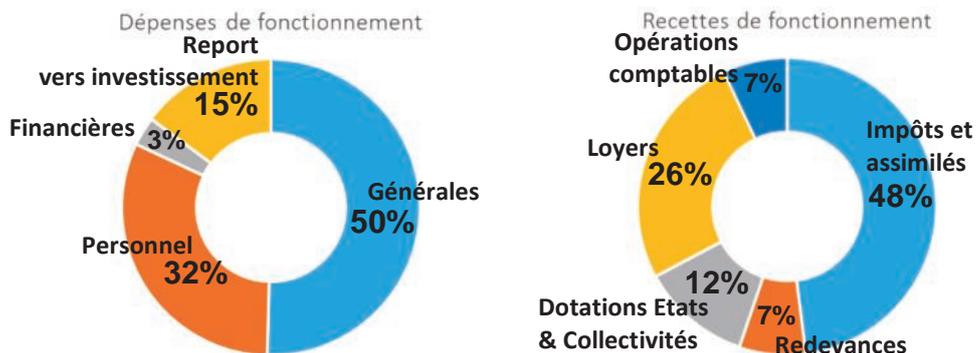
*Milesker Albertto ...*

## Guéthary - Budget 2017

Pour 2017, le budget est largement impacté par les investissements à réaliser pour la rénovation de l'église.

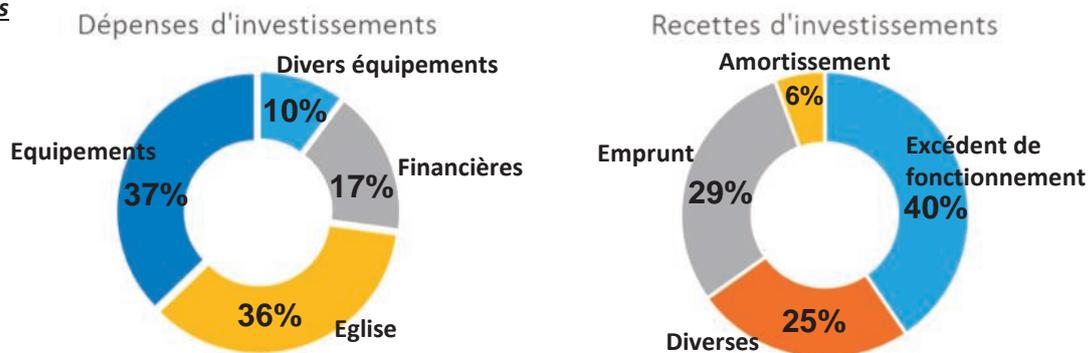
Le budget primitif est au total de 4 461 765€ se répartissant pour 2 195 134€ en section de fonctionnement et 2 266 631€ en section d'investissements.

### Budget de fonctionnement



Les dépenses de fonctionnement restent maîtrisées. Afin de compenser, partiellement, la baisse de la Dotation Globale de Fonctionnement de l'Etat représentant une perte d'environ 240.000€ cumulés depuis 2014, il a été décidé une augmentation de la taxe d'habitation des résidences secondaires qui apportera un gain d'environ 60.000€ par an.

### Budget d'investissements



Les dépenses d'investissement sont largement impactées par les travaux de rénovation de l'église. Néanmoins, il a été prévu au budget des travaux de voirie dans la continuité des années précédentes ainsi que le paiement du solde des travaux du cimetière.

## Les travaux à l'Eglise Saint Nicolas suite

La première phase de travaux a été terminée fin juin. La couverture du toit a entièrement été reprise et les tuiles défectueuses remplacées. La zinguerie a été entièrement refaite et une nouvelle croix posée sur le clocher. La charpente a été renforcée en particulier aux entrées dans les murs, profondément attaquées par les termites. Les murs ont été décapés, recrépis et enduits à la chaux.

A l'intérieur de l'église de nouveaux escaliers descendants vers le chœur ont été posés. Les supports métalliques de la première galerie ont été enlevés et remplacés par des supports plus puissants pour pouvoir supprimer les poteaux carrés de soutien des galeries. Cette phase sur les galeries n'est pas terminée, les nouveaux étais métalliques restent à masquer et il manque encore plusieurs « trompes d'éléphant ». Le porte à faux de l'orgue a été renforcé, complété par deux nouveaux piliers

Les travaux reprendront en octobre avec la pose des nouveaux escaliers au fond de l'église, la peinture des poutres et la rénovation du porche. Un local sécurisé sera installé en fond de l'église pour exposer les objets d'art sacré appartenant à l'église. Les travaux d'accessibilité par le haut du cimetière seront effectués à l'automne.

La fin des travaux est attendue pour la Saint Nicolas.

L'appel à souscription de la Fondation du Patrimoine se poursuit. Nous vous rappelons que des formulaires sont à votre disposition à la mairie.

Pour les particuliers un don ouvre droit à une réduction de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66% du don et de 75% pour l'ISF (avec un maximum 50 000€). Dans la situation actuelle c'est plus de 600 000 Euros qui resteront à la charge de la commune après subventions.



La mairie de Guéthary en partenariat avec la Fondation du patrimoine, lance un appel aux dons pour la restauration de l'église Saint-Nicolas.



Restauration de l'église Saint-Nicolas à Guéthary

Soutenez ce projet: [www.fondation-patrimoine.org/50092](http://www.fondation-patrimoine.org/50092)

1 don = 1 reçu fiscal

## Bilan des animations du premier semestre 2017

Faisons un petit tour des animations de ce printemps en commençant par **Ihauteri- Carnaval** qui s'est déroulé le 11 mars dernier. Un défilé qui a démarré de la place Baudon-Larchus au Vacancier pour parcourir les rues de Guéthary jusqu'au fronton où San Pantzar attendait son jugement. Plusieurs associations (Olharroa, Getaria, La-gungari, Guéthary-on, les Nâïades, le Tennis Club, Getariako-Gazteria, Beti-Ari) ont organisé cette journée de fête sur le thème de la mer.

Musique, buvette, restauration salée et sucrée, toutes les associations ont travaillé ensemble pour que revive Ihauteri à Guéthary. Après concertation, les associations sont conscientes des améliorations à apporter et y travaillent dès à présent.



Nous remercions les commerçants de Guéthary et les partenaires (Tribord, Musée de la mer et Cité de l'océan) qui nous ont offert de très beaux lots pour récompenser les déguisements les plus beaux, les plus originaux.

En parallèle, une exposition photos sur le thème de la mer a eu lieu à la Mairie du 11 au 18 mars. Grâce au large choix de photos des associations *Getaria Oroitzzen*, les Amis du Musée et les Gens de mer, les murs de la salle d'honneur ont été habillés des plus belles gravures de Guéthary autrefois.

Le photographe Christian Corradin a également été convié à participer à cet évènement et nous a régales de ses superbes prises de vues de notre bord de mer.



Ihauteri est une belle manifestation porteuse de cohésion et d'esprit associatif qui a eu le mérite de revoir le jour dans notre village et de s'inscrire à présent dans le calendrier des animations printanières.

Un vendredi soir par mois est réservé aux "**Kantuz**" qui se déroulent, vous le savez à présent, dans les différents établissements du village. Le groupe s'est essayé aux chants corses et irlandais en fêtant la saint Patrick au Briket Bistrot. Il règne une bonne ambiance dans ces rendez-vous de chants informels qui donnent l'occasion aux Getariar de se retrouver pour que vive notre culture. La pause estivale s'impose et permettra d' étoffer le répertoire pour la rentrée automnale.



Toutes les associations vous proposent des animations variées tout au long de l'été avec plusieurs grands rendez-vous (soirée reggae, bal 2 vieux, Guéthary en fête) qui généreront des désagréments de circulation que nous tâchons de gérer au mieux avec les contraintes d'un plan de sécurité imposé par la préfecture.

Le forum des associations se tiendra le 2 septembre afin que vous puissiez renouveler vos inscriptions auprès de celles-ci.

Nous souhaitons la bienvenue à la nouvelle association Lanargia qui a vu le jour au mois de mai dernier.

Beti-Ari fêtera ses un an à la fin de l'été. Un grand travail de communication, de relationnel avec le tissu associatif et de gestion du matériel a été effectué par Maité Celhayeta avec beaucoup de sérieux et de disponibilité.

Aussi, grâce aux compétences et aux talents de Maite, Gaelle Mersch et Anne Blampain, l'agenda des animations 2017 a fait peau neuve.

Beti-Ari vous souhaite un bel été...Sortez, amusez-vous, retrouvez-vous sur le fronton, au port, au parc municipal et dans tous les endroits investis par les différentes manifestations.

Au plaisir de vous y rencontrer!!



## A Eliza Bidea , c'est la joie des retrouvailles familiales

C'est le 12 juin que par Turkish Airlines sont arrivés en provenance d'ERBIL (où ils avaient pu bénéficier de la protection des Kurdes), quatre nouveaux réfugiés. Ils retrouvent ici dans la paix de Guéthary leurs familles. Il leur faudra du temps pour chasser de leur mémoire ces sombres, tragiques et cruels moments à Mossoul, persécutés par les djihadistes de DAECH, jusque dans la mort. Les voilà donc - à leur tour - hébergés à Eliza Bidea grâce à la paroisse et accueillis par l'association ESKUKALDI, qui a déjà entamé les démarches visant à ce qu'un statut de réfugiés leur soit accordé et qui va s'attacher à organiser avec l'appui de la commune leur intégration comme elle l'a déjà fait pour les onze réfugiés reçus il y a un an.



Au cours des mois - et non sans mal - ceux ci ont su vaincre des difficultés bien naturelles pour s'adapter à notre société, s'accoutumer à notre façon de vivre, commencer à se projeter dans un avenir plus serein. La préoccupation des responsables d'ESKUKALDI est très aiguë quand il s'agit des plus jeunes mais les perspectives sont rassurantes : qu'il s'agisse d'école primaire à Guéthary ou secondaire soit à Saint Jean de Luz soit à Bayonne, ou qu'il s'agisse de la faculté de Bayonne ou encore d'organismes de formation professionnelle les pistes sont sérieuses et déjà se mettent en place pour cet été des soutiens pédagogiques afin de préparer au mieux nos six jeunes à faire une bonne rentrée scolaire.

Jean-Luc LATAILLADE et Bertrand ARDILOUZE

## Les élus à la découverte du San Juan à Ondartxo

Il est un lieu, à l'abri de la crique de Pasaia, à Ondartxo, où des passionnés et charpentiers experts se sont mis en tête de reconstruire le San Juan, galion du XVIème siècle, qui amenait nos ancêtres les chasseurs de baleines à Terre neuve.

L'original, le San Juan d'antan, s'endormit pendant 4 siècles dans les eaux glacées des côtes canadiennes, victime d'une tempête (NDLR. Les marins furent sauvés et plantèrent leurs graines dans ces contrées) Il en sortit dans un état de conservation exceptionnelle (la boue et l'eau glacée conservent) et gît encore à la vue de tous à RED BAY, un lieu estampillé UNESCO.

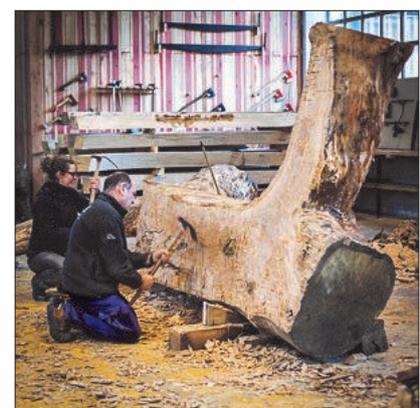
Et c'est à partir du baleinier ressuscité que nos passionnés et charpentiers émérites d'Albaola, construisent pièces par pièces La Nao, réplique de son ancêtre le San Juan, sorti en 1563 des chantiers navals de ce même Pasaia. Ils respectent le processus historique de construction, en utilisant les mêmes matériaux, les mêmes bois, des outils similaires.

C'est impressionnant de voir la construction de ce baleinier long de 28 mètres et large de 7,5 mètres dans ce chantier naval réhabilité d'Albaola Faktoria. L'ossature est faite, le premier pont fini. Dans 2 ou 3 ans, il prendra la mer pour rejoindre son ancêtre à RED BAY.... Il naviguera comme représentant du Pays Basque.

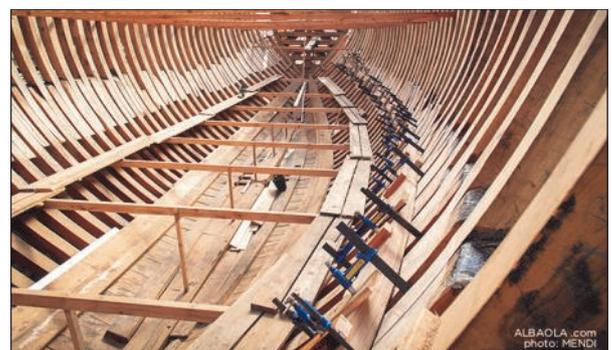
Le chantier est ouvert au public, les différentes étapes de la construction y sont détaillées, l'histoire maritime basque y est contée.

La Fondation Maritime Basque, dont l'activité principale est la construction d'embarcations historiques, aura réussi à redonner vie à ce navire emblématique : Le San Juan.

<http://www.albaola.com/fr>



Une pièce du bateau tirée directement d'un arbre



## Le très haut débit déployé à Guéthary d'ici à 2022

Nous sommes nombreux à Guéthary à nous plaindre de la lenteur et de l'insuffisance du débit d'Internet. Actuellement, l'accès au réseau se fait par ADSL. Cette technologie qui permet l'accès à l'Internet Haut Débit repose sur le réseau téléphonique actuel.

La lenteur d'Internet et l'insuffisance de débit dans certaines zones du village entraînent un grand nombre de dysfonctionnements et d'inconforts pour les habitants : l'impossibilité de télécharger un fichier ou un film, des coupures plus ou moins longues de vos programmes TV si vous la recevez par une box, de grosses difficultés à afficher des pages Internet, des difficultés à consulter vos e-mails ou à utiliser des logiciels professionnels en ligne, etc...

Cette lenteur s'explique par la distance du central téléphonique installé au cœur de Bidart, dont nous dépendons.

Pour bien comprendre, il faut imaginer une source qui alimente des dizaines de tuyaux qui eux-mêmes alimentent des milliers avec une quantité limitée d'eau : les plus proches de la source ont un très bon débit ; plus on s'éloigne, moins on a d'eau et de débit. C'est exactement la même chose avec les données d'Internet : plus on s'éloigne du central téléphonique, c'est-à-dire de la source, moins on a de débit puisque tous ceux qui sont sur la route se servent au passage !

L'accès à l'Internet Très Haut Débit est nécessaire pour pouvoir avoir accès aux services numériques actuels. Pour vous donner un ordre d'idée, il faut aujourd'hui environ 3 heures pour télécharger un film en Haute définition à Guéthary (le temps peut varier en fonction des quartiers) ; avec le Très Haut Débit, ce serait fait en moins de 5 minutes !

Pas vraiment solidaires des autres communes du Pays Basque, St Jean de Luz et Hendaye d'un côté, Bayonne, Biarritz et Bidart de l'autre ont signé un protocole avec des opérateurs privés pour le déploiement du Très Haut Débit. C'est triste à dire, mais il semble que les quelques 1 000 prises de Guéthary n'intéressent pas plus que ça les opérateurs, qui réfléchissent uniquement sur une logique de seuil de rentabilité.

### L'UNION FAIT LA FORCE !

Le déploiement du Très Haut Débit à Guéthary va donc s'inscrire dans un plan plus global, piloté par un syndicat mixte actuellement en cours de création qui regroupera le Département et l'Agglomération Pays Basque.

Nous l'avons vu, équiper Guéthary seul n'intéresse pas les opérateurs. Le développement du THD (Très Haut Débit) de notre village va donc s'inscrire dans un grand plan national piloté par les Départements (et l'Agglomération Pays Basque en ce qui nous concerne) : le **Plan France THD** dont l'objectif est de couvrir 80% du territoire en THD d'ici **2022**. Ce plan a été initié dès 2015. La couverture du territoire en THD est par ailleurs un engagement de campagne du nouveau Président de la République Emmanuel Macron.

Le Plan qui nous concerne prévoit donc le déploiement de la Fibre pour plus de 160 000 prises du département (évidemment, les opérateurs privés sont tout de suite plus intéressés !..). Ce plan de près de 350 millions d'euros, fera l'objet d'un financement conjoint de l'Etat, du Département et de l'Agglomération Pays Basque, ainsi que d'un opérateur privé puisque ce plan est développé sur un modèle de Concession. Ce modèle, souvent utilisé pour les infrastructures autoroutières par exemple, permet d'optimiser le calendrier de déploiement, d'assurer un service optimum puisqu'engageant la responsabilité de l'opérateur et bien sûr de contenir l'investissement public.

### LE VILLAGE GUETHARY COUVERT EN 2022

D'ici 5 ans, la plupart des communes concernées par le plan, dont Guéthary, seront couvertes en Très haut Débit (la plupart par la fibre optique ; certaines, les plus compliquées d'accès par des méthodes hertziennes). Passée une période d'audit et d'études, les premiers coups de pioches (il va falloir ouvrir les routes) pourraient intervenir dès janvier 2018. La commercialisation elle pourrait être envisagée fin 2018 pour les communes équipées. A cette date là, nous ne savons pas encore si Guéthary fera parti des premiers. Mais nous vous tiendrons informés très régulièrement de l'avancée de ce chantier que nous suivons avec beaucoup d'attention.

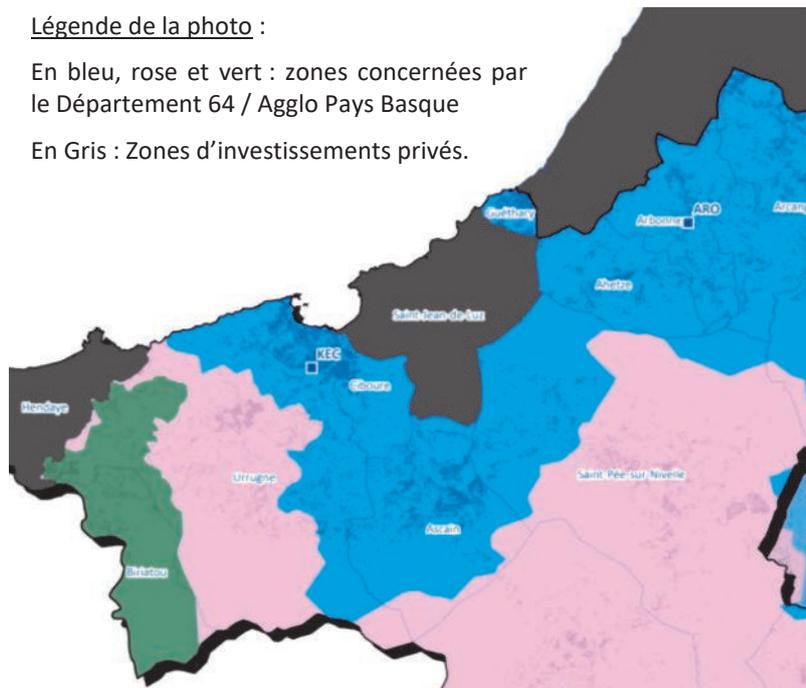
Un accès rapide et de qualité aux réseaux est aujourd'hui non seulement indispensable pour assurer une bonne qualité de vie aux habitants, mais il est aussi vital pour assurer le développement de nos entreprises.

Pour en savoir plus, n'hésitez pas à vous rapprocher de vos élus et consultez le site de l'Etat : <http://www.francethd.fr>

### Légende de la photo :

En bleu, rose et vert : zones concernées par le Département 64 / Agglo Pays Basque

En Gris : Zones d'investissements privés.



## Ça bouge chez les commerçants

Des reprises, des créations, notre village plait, nous souhaitons à tous une bonne saison.

**Heterocrito** : après plus de vingt ans, M. Espagnet a laissé son restaurant - Des travaux et quelques mois plus tard il a ré-ouvert avec au commande Zoé à l'accueil et au service, Tommy en cuisine.

Ce jeune couple a repris cet endroit mythique face à l'océan en gardant l'âme du lieu.

Il propose des spécialités de poisson et de crustacés avec une cuisson à la plancha. A vivre, partager et déguster.

### Le Casamar remplace le Ximist :

Fruit de l'expérience de trois copains, le restaurant « CASAMAR », 15 avenue Estalo à Guéthary, ouvrira ses portes courant juillet. Dans un cadre entièrement nouveau et ouvert sur un jardin, cet établissement vous séduira par la qualité de ses poissons sauvages issus de la criée de Saint Jean de Luz.



### Une nouvelle boutique de prêt à porter - Hoalen :

Un habile mélange du style côtier qui nous est cher à l'architecture traditionnelle du Pays Basque.

A l'aube des 10 ans de la compétition familiale de surf « Fathers & Sons », initiée en 2007 par Hoalen et FX Maurin, nous sommes très heureux de vous annoncer la création de l'Océan Store de Guéthary. Installé au rez de chaussée d'une maison basque, à l'ombre des platanes, le long de l'ancienne route nationale, ce nouvel Océan Store mêle habilement le style côtier qui nous est cher à l'architecture traditionnelle de ce village.

Nous surfons, nous ramons, nous naviguons, nous pêchons et nous créons ce que nous portons. Ces passions et cette légitimité guident notre aventure sur les côtes depuis 2006. Au travers de Hoalen nous repensons la vie sur les côtes et notre rapport à l'océan.



301 avenue Getaria  
64210 Guéthary  
Ouvert du mercredi au dimanche  
10h à 13h / 15h30 à 19h30  
7j/7 pendant les vacances

### Une cave à vin - Authentika'V :

Authentika'V  
Maison des vins & spiritueux  
9 avenue Getaria  
64210 Guéthary

Authentika'V expose des « Breuvages d'Auteurs » issus de terroirs naturellement exploités. Pour les présenter et remercier comme il se doit, des spécificités ont été élaborées dans l'aménagement de la cave.

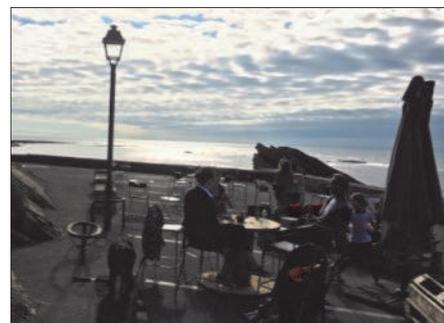
L'opportunité d'être à Guéthary converge bien avec l'identité d'Authentika'V, elles émanent toutes les deux des arômes uniques que je vous invite à déguster.

## Les chroniques de La Marie Toujours Un Pied Dehors

Par un beau soir de juin, la Marie toujours un pied dehors à la vue de son frigo vide et de sa maison déserte, s'en est allée flâner dans le village à la recherche d'une solution pour combler sa faim et éteindre sa soif (aussi).

Ses pieds, toujours alertes, la mènent jusqu'aux Alcyons. Miam le Txamara, Super Les Alcyons : voilà des valeurs sûres, des beaux et bons endroits. Mais au bout de la jetée, des petites lumières (rouges?) l'attirent. Pas une voiture à l'horizon, seul Jules est là dans son camion nourriture (bon oui c'est Food Truck ou Janaria Kamiona) élégamment noir. La Marie toujours un pied dehors hésite entre hamburgers, frites, moules, piments, jambons... avant de se lancer à la découverte du Poke Bowl, parfait pour sa santé.

Confortablement installée sur des palettes, elle admire le coucher de soleil sans se lasser, vite rejointe par d'autres représentants des tribus des toujours un pied dehors, des détenteurs de frigo vides, des toujours assoiffés, des amoureux de la jetée. Tous des peuples heureux de se retrouver à Guéthary.



## *Dernières Nouvelles de notre école UHANDEREA nos élèves en marche pour cette fin d'année!!*

Elle a été riche en projets pédagogiques que les enseignants nous ont présentés lors de la fête de fin d'année du 30 juin. Pour l'occasion on a apprécié le côté spacieux de notre école qui a pu accueillir une très belle et très riche exposition dans le hall mais aussi dans les escaliers ou le premier étage du bâtiment, laissant dehors le vent et la pluie...

Pour ce qui est des TAP (Temps d'Activités Périscolaires), pour cette 3<sup>ème</sup> édition, le rythme de croisière était lancé. Les intervenants ont trouvé leur place et les enfants, après les modifications faites l'an dernier, ont pu aborder ce temps plus tranquillement et avec plus de souplesse dans le choix des activités. Les travaux réalisés en atelier Arts Plastiques ont d'ailleurs trouvé toute leur place au milieu de l'exposition pédagogique.

Cependant, au vu du nouveau paysage politique et des déclarations récentes de nos ministres, il semblerait que quelques changements pourraient avoir lieu dès la rentrée prochaine.

Toutefois, pour 2017-2018, il nous paraît très compliqué de modifier ce fonctionnement dans la précipitation sachant :

Que les intervenants ont déjà été avertis de la continuité pour la saison prochaine

Que l'organisation complexe des activités ne peut être remise en cause en quelques semaines.

En effet, le processus de changement de rythmes scolaires nécessite la consultation des parties prenantes, l'acceptation par l'inspecteur d'académie et un vote en conseil municipal.

Aussi, après en avoir discuté avec les différents partenaires (enseignants-parents-mairie) lors de la dernière commission de pilotage du 30 mai dernier, nous proposons de se donner une année de réflexion pour analyser le pour et

le contre d'une telle réforme.

Des points négatifs ont déjà émergé : fatigue des enfants, journées très longues et lourdes, coût important pour la mairie (environ 35000€). Affaire à suivre !

Les études surveillées - merci encore à vous mesdames - se poursuivent dans une ambiance studieuse et l'expérience sera prolongée l'année prochaine. Les enfants de CE-CM au forfait seront privilégiés pour accéder à cette activité et un rappel des règles sera fait avec le règlement de la garderie.

La garderie, de son côté, était bien occupée avec une participation à la journée de la Nature du 17 mai ainsi qu'à celle du jardin potager proposées par Capucine (lire son article).

Pour ce mois de juillet, un travail en collaboration avec une artiste plasticienne, Brigitte, sera engagé à partir de galets de la plage. Ils pourront ainsi aborder le « langage des pierres ». La finalité sera une exposition en octobre dans notre Musée municipal.

**Beste urte bat bukatu da gure Uhanderea eskolan. Haurrak lan eta lan arizan dira eta heien lanak ikusiak izan dira eskolako besta egunean (argazkiak ikus). Iharduerak ere erritmo ona atzeman dute eta bai haurrak, bai kanpoko parte hartzaileak . Aldiz, nahiz eta heldu den urtean berdin segituko dugun, pentsaketak egin beharko dira 2018ko sartzerako zer egingen dugun jakiteko. Ageriko !**

**Anartean, haur batzu goxatzen ahalko dira udako haurzaindegian. « Harrien hizkuntza » proiektuan parte hartuko baitute , Brigitte artistarekin.**

**Uda goxo on deneri !**





Deux emplacements de rechargement de véhicules électriques seront prochainement à votre disposition sur le petit parking du fronton.

Pour plus d'information rendez-vous sur : [www.mobive.fr](http://www.mobive.fr)

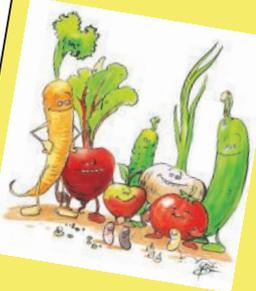
**MOBiVE**  
Mobilité en Véhicule Électrique



**Eglise**

Le trou dans la pierre est l'œuvre du maçon qui a déplacé le bûcher pour réparer le trou dans le bois, œuvre des termites qui appréciaient l'humidité du mur.

Chemin Errepira rajeuni d'un nouvel enrobé.  
En projet pour la fin de l'année le chemin de trinquet



L'association Baratzek, les jardins coopératifs de Guéthary a vu le jour à l'automne dernier et permet à ce jour à une quinzaine d'adhérents de cultiver leurs légumes sur parcelle individuelle ou collective. Thomas Riché en est le président et Anthony Detruiseux le secrétaire adjoint.



Selon un sondage mené sur l'application Popvox, 88% des personnes interrogées souhaitent la présence d'un marché de produits alimentaires à l'année à Guéthary et s'y rendraient régulièrement.



Livret sur l'Atlas de la Biodiversité sur la commune, très prochainement disponible gratuitement en mairie



Soutien et promesse de dons au projet de rénovation de l'ancien cinéma.

LES AMIS DE GETARI ENE  
77, rue de l'Eglise – 64210 Guéthary  
Email : [getarienea.amis@gmail.com](mailto:getarienea.amis@gmail.com)  
Site : [www.getarienea.com](http://www.getarienea.com)



**Encore et toujours de nombreuses incivilités**

Il est regrettable de voir encore de nos jours autant de vandalisme et d'actes gratuits sur notre commune.

Visite impromptue à la mairie de M. le préfet MORVAN le 20 juillet, qui a tenu à rencontrer Mme Marie-Pierre BURRE-CASSOU et M. Albert LARROUSSET.

## Le musée de Guéthary

La saison 2017 a commencé avec la belle exposition « Surfing Moments » de François Lartigau dont la peinture a fait l'unanimité. Elle a attiré un très nombreux public.

Les dons de François Lartigau ont permis de faire entrer le surf dans le fonds du musée de Guéthary.

L'exposition de l'été va nous faire voyager. Julio Matilla, peintre cubain qui a fui le régime de Castro nous emmène dans son univers. Figure emblématique du courant artistique afro-cubain, il nous parle de ses racines. Sa palette de couleurs qu'il maîtrise à la perfection est quant à elle très personnelle. Julio Matilla vit au pays basque depuis de nombreuses années et c'est un grand plaisir de l'exposer à Guéthary.

La dernière exposition de la saison sera consacrée à Brigitte Williams. Si Brigitte Williams est française et « guetharienne », elle est diplômée de la « Slade scroll of fine art de Londres ». Son travail tout en finesse exploite les possibilités des nouvelles technologies.

La rencontre de ces deux mondes vous surprendra par sa poésie.



### Musée de Guéthary

Horaires d'ouverture (Fermé les mardis et dimanches)

- Mai, Juin, Septembre, Octobre ☀ 14h - 18h
- Juillet, Août ☀ 10h - 12h / 15h - 19h

Téléphone : 05 59 54 86 37



## Merci à la gardienne des Trésors



© Ghislaine Castillon

En ce samedi 27 mai 2017, une assistance nombreuse composée d'amis, de conservateurs de musée, d'artistes, d'élus, entourait Danièle HIRTZ en la salle d'honneur de la mairie pour tourner avec elle une page de son engagement culturel.

Après plus de 30 ans de dévouement au service du musée de Guéthary, Danièle a décidé de passer le relais à Jacques DUPIN. La commune de Guéthary lui devait bien ce remerciement solennel.

Professeur d'espagnol, Danièle HIRTZ s'installe avec sa famille à Guéthary au début des années 80 dans la maison familiale où elle passait ses vacances. Très vite elle s'implique activement dans la vie du village qui lui révèle la richesse de son patrimoine.

En 1985, Jean-Luc Lataillade, maire de Guéthary, souhaite redynamiser le musée, Danièle lui propose alors de créer une structure qui viendra en soutien de l'activité du musée et le fera rayonner. C'est ainsi que l'association des Amis du musée voit le jour et rencontre très vite un succès non démenti à ce jour. Pour cette infatigable, ce n'est que le début de l'aventure.

En 2002, elle rejoint l'équipe municipale d'Albert Larrousset et après le départ de Jean-François Larralde elle est nommée directrice du musée. Elle va alors s'attacher à plusieurs chantiers et donner la mesure de ses compétences et de son énergie: la mise en valeur du fonds romain, la salle patrimoine, la mise en valeur du fonds SWIECINSKI, divers travaux de réaménagement et d'embellissement du musée.

Sa forte personnalité, sa détermination à aller au bout de ses ambitions, sa culture, son dynamisme ont contribué à donner au musée ses lettres de noblesse.

Danièle ne quitte pas le musée pour autant, elle va continuer à mener à bien le grand chantier qu'elle a entrepris depuis quelques années maintenant: le récolement des œuvres.

Toujours active sur tous les fronts, elle va poursuivre son engagement pour la paroisse, l'association Eskukaldi et les migrants qu'elle a pris sous son aile protectrice et chaleureuse et l'association Parenthèse pour laquelle elle organise des voyages touristiques, culturels et conviviaux.

Après les discours remplis d'émotion, un makila d'honneur lui a été remis en signe de la reconnaissance du village et un verre amical a clôturé la cérémonie.

## Deuxième édition des « Belles pages de Guéthary »



La deuxième édition des « Belles Pages de Guéthary » s'est tenue sous un soleil radieux les 20 et 21 mai dernier.

Toujours conviviales et chaleureuses, ces Belles Pages ont rassemblé des auteurs de grand renom et des lecteurs passionnés et intimidés d'une si grande proximité avec ceux qui les emportent sur les chemins de la littérature.

C'est ainsi que nous avons eu le bonheur d'accueillir une grande dame de l'académie française Dominique Bona, le passionnant Aldo Naouri, l'incontournable Jean-Louis Fournier et son acolyte Grégoire Delacourt qui a saupoudré sur ces journées sa bonne humeur et sa drôlerie, pour ne citer qu'eux mais également beaucoup d'autres qui ont contribué à la réussite de cet événement.

Le programme, concocté par Christine PUECH, sans qui un tel événement n'aurait pu voir le jour à Guéthary, était dense et varié, répondant ainsi aux goûts et attentes de chacun.

Les conférences, à une ou plusieurs voies, qui se sont succédé pendant ces deux belles journées, dans la salle d'honneur de la Mairie, ont accueilli un large public.

Les séances de dédicaces, sous un chapiteau dressé sur le fronton, se sont déroulées dans la bonne humeur, chacun appréciant de pouvoir converser et partager avec les auteurs rivalisant de gentillesse, de simplicité et d'humour.

Ce fut l'occasion de belles rencontres et de beaux moments d'émotion à l'instar de ces lectures surprises le dimanche matin sur la terrasse ensoleillée du Balea où Aldo Naouri et Jean-Louis Fournier ont séduit et ému l'auditoire, ou de la conférence d'Alain Gardinier, improvisée sur la terrasse du musée pour parler de son ami « Murphy », son actualité littéraire faisant écho à la première exposition de la saison du musée autour des œuvres et de la vie de François Lartigau.

Ces rencontres sont uniques sur la Côte Basque, elles contribuent déjà, malgré leur jeunesse, à faire rayonner un peu plus le nom de Guéthary. Auteurs et lecteurs se réjouissent d'y participer.

La municipalité a à cœur de les pérenniser.

Rendez-vous donc l'année prochaine pour de nouvelles aventures qui, rappelons le, ne sauraient perdurer sans l'énergie de chacun: tout d'abord Christine PUECH, mais aussi tous les bénévoles Jacky, Zitun, Geneviève dont l'aide active a été précieuse cette année, sans oublier Maïté qui devient une cheville ouvrière des Belles Pages. Qu'ils en soient tous remerciés.

Merci aussi à nos partenaires que nous espérons encore plus nombreux l'année prochaine.



## Rénovation de l'immeuble GUETHARIA

« La façade appartient à celui qui la regarde », nous dit Lao Tseu (philosophe chinois, IVe siècle av. J.C.) dans ses aphorismes.

Regardons donc ! et commentons. La réhabilitation des vitraux de l'immeuble GUETHARIA et des façades avec balcons à double lisse vient mettre un point d'orgue spectaculaire – en ce début d'été 2017 - à un projet évoqué de longue date dans les instances de l'Institut français d'architecture, et plusieurs fois repoussé à cause de sa difficulté, de son ampleur et de son coût. Aujourd'hui grâce à de multiples talents – dont celui en particulier du maître - verrier GÉRALD FRANZETTI, installé à Bayonne depuis 20 ans, né et formé à Nancy en Lorraine, terre de prédilection pour les arts et métiers du verre - et grâce aussi à de nouvelles techniques de protection contre la corrosion marine, grâce enfin à la volonté affirmée du Conseil Syndical et à l'appui déterminant du Conseil Municipal, l'immeuble retrouve une grande partie de ses fastes d'antan. Les compagnons de l'entreprise HUALDE qui a assuré le gros œuvre y sont aussi pour quelque chose, n'ayant rien à envier à leurs prédécesseurs transalpins de la belle époque, puisque des maçons italiens journaliers alors reconnus comme des experts du béton armé, y furent à l'ouvrage, non sans s'être fait autrement remarquer à Guéthary par quelques rixes calabraises au couteau, à la sortie de la messe...



Seules les pergolas n'ont pas été ressuscitées lors de cette rénovation.

Fortement dégradés et leurs montants endommagés, les vitraux situés sous la passerelle d'entrée avaient déjà bénéficié en 2014 d'une restauration d'ensemble par FRANZETTI, permettant ainsi de mettre en valeur leurs motifs géométriques. En effet à l'Art Nouveau succède l'Art Déco : le décor se simplifie et se géométrise ; en 1926 GRUBER - éminence de l'Ecole de Nancy - y mêlait des verres industriels, transparents ou translucides, imprimés à cabochons taillés à facettes et à du verre chenillé opalescent, de manière à réfracter la lumière au maximum. L'artiste tempère ainsi les effets trop crus des verres noirs et blancs en faisant fabriquer des verres neutres ou légèrement teintés. Il montre une attirance pour le surréalisme avec l'emploi de points de fuite différents. Ici le vitrail illumine la cage d'escalier hier et aujourd'hui, à l'instar des immenses vitraux du petit séminaire d'Ustaritz qui éclairent un escalier en fer forgé sur près de quatre étages.

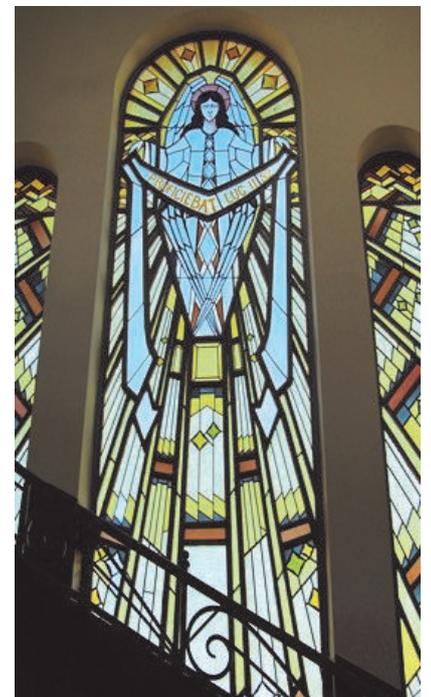
L'autre partie du vitrail de GRUBER menaçait ruine et avait été remplacée par des carreaux en verre ; FRANZETTI et son équipe ont dû entièrement le reproduire - autant que faire se pouvait - dans le style Art-Déco, alors que les moules anciens de Saint GOBAIN ont disparu. Pour cela, des verres imprimés ont été spécialement commandés aux Etats Unis ainsi qu'en Allemagne, pour se rapprocher des originaux.

Afin de protéger l'ouvrage, les verriers ont posé un grillage de cuivre de protection contre les impacts, dont le brillant trop clinquant s'atténuera et se patinera d'ici quelques semaines.



Guéthary dans son ensemble peut s'enorgueillir d'une telle restauration ambitieuse et réussie ! Cet édifice avait fait sensation à sa livraison à cause du surprenant parti pris de béton banché et brut de décoffrage, assumé pleinement par son architecte Joseph HIRIART (auquel on doit, par exemple, le musée de la mer à Biarritz, le non moins superbe petit séminaire « Saint François Xavier » d'Ustaritz construit en 1926 grâce aux dons des « Indianos », ces Basques partis faire fortune outre atlantique), et ses acolytes Georges TRIBOUT et Georges BEAU, que l'on retrouvera à l'œuvre jusque dans les moindres détails pour une autre réalisation Art Déco, célèbre elle aussi, sur la colline Bordagain de Ciboure la villa LEIHORRA, classée à l'inventaire supplémentaire et qui confirme Jean HIRIART comme l'architecte de la lumière.

Ces hommes de l'art, qui installèrent en 1930 une agence régionale à Saint Jean de Luz, avaient ici comme objectif d'obtenir une simplicité quasi industrielle de la façade, caractérisée par les immenses vitraux de la tour d'escalier de très belle facture, dus à Jacques GRUBER auquel on doit également la verrière des galeries LAFAYETTE à Paris, celles du Crédit Lyonnais à Nancy. Quant aux belles ferronneries de la rampe d'escalier intérieur qui viennent compenser la rigueur géométrique extérieure, elles sont de Jean SCHWARTZ,

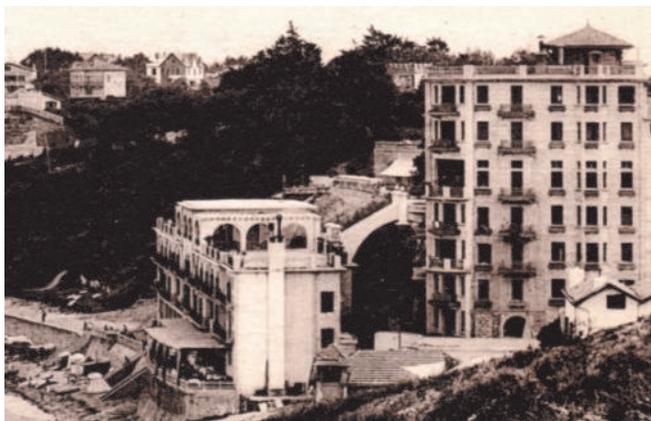


**diplômé de l'Ecole des beaux-arts de Nancy spécialiste de ferronnerie architecturale et aux ateliers duquel on doit aussi les balustrades de la SAMARITAINE à Paris.**

Dans le passé, l'édifice accueillait un hôtel de prestige. Le prospectus de 1930 destiné à la clientèle anglaise alors très entichée des charmes de la côte basque mettait en avant « *la grande quantité d'algues retenues par les rochers à marée basse et responsables d'un air particulièrement tonique et iodé fortement recommandé par le corps médical* ». L'hôtel n'a vraiment fonctionné que quatre ans ; parmi les clients célèbres on peut rappeler Charlie CHAPLIN, Vassily KANDINSKY, Maurice CHEVALIER.

La grande dépression économique de 29 et ses séquelles entraîna sa faillite et la guerre fut fatale à toute reprise d'exploitation : les troupes d'occupation le réquisitionnèrent en 1940 pour y installer la *Kommandantur*, puis au début des années 50, les propriétaires durent se résoudre à le vendre en appartements résidentiels, ce qui ne fut pas simple compte tenu de la structuration interne de l'hôtel. Il fit alors l'objet d'une première remise en état par l'architecte William MARCEL (quant à lui particulièrement distingué par sa nouvelle mairie d'Anglet, ou encore la maison basque à Biarritz proche de l'Hôtel de Ville).

Construit au droit de la falaise en lieu et place de l'« hôtel de la plage », et fondé sur un rocher, il se signale par un génie civil audacieux : il présente une façade de sept niveaux du côté de la mer en plongeant vertigineusement sur la cale du port, et seulement trois du côté de l'entrée.



Quant à l'« hôtel de la plage » érigé vers la fin du second empire, il était tombé en ruine après la première guerre mondiale, à cause d'un incendie. La fratrie DOYENART, dont Sylvain (plus tard propriétaire de GURUTZIA) et Pierre (associé à Justin GOICOECHEA dans le BTP) racheta la carcasse pour y construire un hôtel de luxe et fit appel à une équipe de maîtrise d'œuvre déjà renommée dans la foulée de la grande vogue « Art-déco des années folles » lancée par l'exposition des Arts Décoratifs de 1925 à Paris.

Aujourd'hui situé dans l'aire de mise en valeur de l'architecture et du patrimoine de Guéthary (AVAP), et donc placée sous le contrôle de l'architecte des bâtiments de France, GUETHARIA constitue un élément important et très original du patrimoine architectural de la côte basque, élément qui vient de retrouver ses lettres de noblesse grâce - surtout - à une prise de conscience des 34 copropriétaires et au mécanismes de défiscalisation qui profitent aux immeubles dont la valeur historique et architecturale est indiscutable et inestimable.

En effet ce vaste chantier - d'un montant de plus de deux millions d'euros - s'inscrit maintenant dans le cadre de la convention de partenariat établie entre la Ville de Guéthary et la Fondation du Patrimoine. Il faut savoir gré à Monsieur Albert LARROUSSET d'avoir déclenché le processus grâce à une subvention d'amorçage de 11 000 €. Lorsque, Président des archives d'architecture de la Côte Basque et Président des Maires du littoral, j'engageais à partir de 1992 - avec le soutien amical et inébranlable du premier magistrat de Biarritz, Didier BOROTRA - sous les auspices du Ministère de la Culture au plus haut niveau et la direction scientifique de l'Institut d'architecture (IFA) une vaste opération de sensibilisation publique, il fut question de l'inscription à l'inventaire supplémentaire d'une bonne douzaine d'immeubles de la côte, néo-basques pour les uns, art-déco pour les autres.

Malheureusement l'état de délabrement du GUETHARIA ne nous permit pas d'obtenir gain de cause pour qu'il fût intégré à la liste. Cependant une dynamique plurielle et mémorable fut impulsée : plusieurs ouvrages collectifs (dans la collection NORMA) coordonnés par Maurice CULOT (chargé de mission à l'IFA), de nombreuses expositions engagées avec le concours de la très active direction régionale des affaires culturelles, l'initiation à Guéthary de la première (!) ZPPAUP du département (ZPPAUP qui sera heureusement finalisée par mon successeur Albert LARROUSSET), des émissions de radio, des articles de presse, mirent sous les projecteurs **nationaux** la richesse patrimoniale du bâti de Guéthary et justifèrent une quasi *catharsis* grâce une nuit du patrimoine - en septembre 1993 - exceptionnelle et rassembleuse qui marqua les cœurs et les esprits dans notre beau village et ailleurs.

Alors que l'immeuble sort de son cocon tel une chrysalide au moment où j'écris ces lignes, comment cacher notre joie d'aujourd'hui devant cette magnifique et exemplaire restauration dont le bienfondé fut posé il y a un quart de siècle, et dont la réussite résulte de tant de savoir-faire, de tant de compétences et de talents d'hier et d'aujourd'hui, salués au-delà de nos frontières hexagonales...

La défense de notre patrimoine est plus qu'une belle cause, c'est un devoir vis à vis des générations futures : il y est question de notre mémoire collective.

**Jean-Luc LATAILLADE**

*Remerciements : l'auteur de cet article tient à remercier chaleureusement Bertrand Fabre (Maison « Elgarrekin » / Avenue Harispe – Guéthary) de son aide précieuse à rassembler des données de la copropriété « Guétharia », dont il fait partie.*



*Merci Jean-Luc pour ce bel hommage à notre cher patrimoine*

## Création de l'association LANARGIA



© Marie-Laure HASTOY

Nous avons le plaisir de vous présenter la nouvelle association LANARGIA, qui a pour objet l'échange de connaissances et de savoir faire autour des techniques et de l'art photographiques.

Si vous souhaitez nous rencontrer et participer aux différents ateliers et événements liés à la pratique de la photographie (rencontres, sorties, reportages, concours, travaux photos,...) que nous mettrons en place tout au long de l'année, rendez-vous au forum des associations début Septembre sur le fronton de Guéthary.

François Sasco et Marie-Laure Hastoy



## L'Olharroa à Mexico

L'Olharroa de Guéthary a été très honoré cette année de voir 4 de ses joueurs de Cesta Punta aller tenter l'aventure professionnelle au Mexique. En effet le fronton de Mexico qui était fermé depuis près de 20 ans a réouvert ce printemps et nos 4 joueurs :



Alexandre BUSINELLO,  
Julien HIRIGOYENBERRY,  
Nicolas ETCHETO  
et Ludovic LADUCHE

ont eu la grande joie d'être sélectionnés parmi les amateurs Français pour aller jouer en tant que professionnels pendant 4 mois au Mexique. Nul doute que cette expérience leur sera très profitable, tant humainement que sportivement.

En espérant que cet exemple, puisse susciter d'autres vocations parmi les plus jeunes du club.

L'Olharroa a attendu leur retour avec impatience, afin de pouvoir défendre le titre de champion de France de chistera NAT A acquis de haute lutte l'an dernier.



## L'Urkirola Surf Club fête ses 50 ans



Créé en 1967, l'Urkirola Surf Club fête ses 50 ans. Mérite à tous les présidents et autres membres actifs qui ont dynamisé ce club sur ces décennies. Belles vagues, belle histoire. Outre des soirées ouvertes avec les membres au Bar Basque, Marienia et Chez Ponpon thématiques par décennie, le club fêtera cet anniversaire lors de sa sardinade du 17 août avec la projection du film de l'Urkirola et un concert.

Egalement le traditionnel Urkiteko rassemblant surfeurs de Guéthary et de Bidart sur Parlemtentia sera aux couleurs de ces 50 ans. Une belle exposition photos aura lieu à la salle d'honneur de la mairie à la Toussaint. En attendant retrouvez au Bar Basque les images des premières années du club, un beau retour en arrière rappelant l'ancrage de l'Urkirola dans le village et l'esprit surf à préserver et respecter.



## Finales du Tournoi Mercedes Benz Trophée 2017

La remise des prix a eu lieu en présence de Mme Marie-Pierre BURRE CASSOU, Maire de Guethary, Mr Jean-Yves MAISONNAVE représentant la Ligue CBBL de tennis, les dirigeants du club mené par son Président Alain MARTIREN et un nombreux public.

Nous avons pu constater cette année une augmentation du nombre de participants (environ 250) toutes catégories confondues (jeunes, séniors et open).

La météo clémente nous a permis d'assister à de très beaux matchs de tennis tout au long de ces 3 semaines.

Un grand merci à tous les joueurs qui nous font l'amitié de revenir chaque année à notre traditionnel tournoi de juin et aux nouveaux !!! Nous avons eu un retour très positif de leur part sur l'ambiance, la qualité de l'organisation et sur la valeur des lots lors de la remise des prix.

Un grand merci également à tous nos partenaires qui nous permettent de récompenser dignement les lauréats et notamment aux restaurateurs de Guethary

Nous allons continuer sur cet élan positif. Rendez-vous à tous l'année prochaine !

La soirée s'est terminée autour d'une excellente paella dans une très bonne ambiance !

### Palmarès 2017

#### Simple Messieurs

Vainqueur : Vincent CHRISOSTOME 1/6

Finaliste : Endika VILLACORTA 2/6

#### Simple Dames

Vainqueur : Caroline DAUNES 3/6

Finaliste : Nahia MERCADIER 0

#### +35 Dames

Vainqueur : Isabelle LABADIE 15/1

Finaliste : Nathalie CASARIN 15/4

#### +35 Messieurs

Vainqueur : Paul Louis VERCHERE 15/2

Finaliste : Christian LARRALDE 15/2

#### +45 Messieurs

Vainqueur : Eric MERLO 15/3

Finaliste : Jean Marc OLAIZOLA 15/2

#### 12 Garçons

Vainqueur : Pablo LEIBAR 15/3

Finaliste : Julien PITEL 30

#### 14 Filles

Vainqueur : Aia DEBRINCAT 15/5

Finaliste : Maina DENIAU 30/2

#### 14 Garçons

Vainqueur : Gaël FERREIRA 15/1

Finaliste : Clément HEUTY 15/3

#### 16 Garçons

Vainqueur : Thibaut LALANNE 15/2

Finaliste : Gaël FERREIRA 15/1

#### 18 Garçons

Vainqueur : Valentin VAEZE 5/6

Finaliste : Andrea BROCCAS 5/6

**Prix de la Bonne Attitude** : Christophe DESTRUHAUT

**Prix du Club des Supporters** : Biez Bat Bassussarry



Les joueurs du TC GUETHARY se sont distingués !!!

Excellent parcours de Romain Lafargue du TC Guethary en catégorie 12 ans qui a joué 4 matchs et a obtenu son 1er classement fédéral de 30/4 !

Julie MAUROUX termine à la 2eme place du tournoi 9/10 ans filles.

Très bon tournoi également en catégorie +45 ans pour Christian LARZABAL classé à 30 et qui a fait 2 "perfs à 15/4 et 15/3.

## Un essaim d'abeilles a trouvé refuge dans votre jardin

L'essaimage est un phénomène observé dans les ruches d'abeilles, quand une partie des abeilles quitte la ruche avec une reine pour former une nouvelle colonie. L'essaim forme alors un nuage d'abeilles qui peut atteindre une vingtaine de mètres de long et qui parcourt son territoire à la recherche d'un endroit propice pour s'établir et reformer une colonie.

Après avoir quitté la ruche, un essaim se réunit dans un endroit abrité, en général dans un arbre ou sous une toiture, formant ce qu'on appelle une grappe d'abeilles, et des éclaireuses (5 % de l'essaim, les abeilles les plus expérimentées du groupe) partent observer les environs sur une surface d'environ 70 km<sup>2</sup> pour trouver un emplacement propice à l'établissement de la nouvelle colonie.

L'essaimage se produit généralement au milieu du printemps ou au début de l'été.

Certains apiculteurs amateurs capturent volontiers les essaims qu'on leur signale pour reconstituer leur cheptel décimé par les frelons asiatiques. A Guéthary, vous pouvez contacter Jérôme GRENIER au 06 32 38 05 58 ou Éric ARRIETA au 06 33 87 49 72.



## Appel au volontariat ! Laguntza behar !

Cherchons un(e) bénévole pour nourrir régulièrement Minou et Minouche, chats libres stérilisés vivant sur la jetée des Alcyons. Renseignements à la mairie 05 59 26 57 83.

Norbait bilatzen dugu itsas bazterreko bi gatu aske elikatzeko urtean zehar. Argibide gehiago herriko etxean.

## Nom d'un chien... ramassez vos déchets !

Eh bien non, de même que la crotte laissée par le chien qui se promène tout seul, ou dont le maître ne sent pas responsable, n'ira pas toute seule à la corbeille et finira probablement sous la semelle d'un passant innocent, les déchets abandonnés, même au pied d'une poubelle, finiront le plus souvent dans la nature, générant une pollution visuelle et résiduelle.

La commune propose une solution à chaque type de déchet, de la tournée des conteneurs à la collecte sélective, en passant par la déchetterie et le ramassage des encombrants (sur appel au 0 800 64 2014), et des distributeurs de sacs à déjection canine (que l'on peut également se procurer au rayon animalerie des jardinerias).

Alors soyons responsables et citoyens, et ne laissons rien derrière nous.



Décret 2015-337 du 27 mars 2015 :

L'abandon de détritrus sur la voie publique est passible, suivant les cas, de l'amende prévue pour les contravention de 2ème classe (68 € à 180€) ou 3ème classe (de 150€ à 450€).

Le non ramassage des déjections canines est également susceptible d'être verbalisé, par une contravention de 1ère classe à 35€ à 68€.

## 4ème édition de la Fête de la Nature

# Fête de la Nature

une jolie affiche et 4 ateliers pour rapprocher petits et grands de la nature.

Imagés et encadrés par Caroline Laurent et quelques collègues étudiants du BTS Gestion et Protection de la Nature du lycée agricole Saint-Christophe de Saint-Pée, autour du thème des Super-pouvoirs de la Nature, les ateliers proposés ce mercredi 17 mai après-midi ont permis de réunir au parc une bonne vingtaine d'enfants et leurs parents ou animateurs, que nous félicitons de leur intérêt.

Le premier atelier consacré aux super-héros que sont le Hérisson, protecteur des potagers, et les Insectes pollinisateurs, avait pour objectif la construction d'abris : une cabane pour le premier, un hôtel pour les seconds. Grâce aux matériaux de récupération collectés (bois, branches, tuiles, grillages...) nos animaux aux super-pouvoirs ont maintenant de quoi s'installer confortablement aux jardins coopératifs Baratzek de Guéthary.

L'atelier ayant duré plus longtemps que prévu, le Memory géant de l'Atlas de la Biodiversité Communale a été mené en parallèle, et nous avons goûté sur place avant de laisser repartir la plupart des enfants venus de la garderie de l'école, chacun avec sa carte de super-héros de la nature.

Malgré la météo de plus en plus humide, nous sommes partis avec la gentille Lyse et sa maman à la rencontre de ces plantes Sauvages qui font du bien à nos rues.

Quant aux héros de l'estran de Cénitz, et bien ce n'est que partie remise !

*Merci à tous les participants, et au CPIE pour ce joli moment.*



Suite à leur participation active, les enfants de la garderie de Guéthary ont été invités à partager un moment potager aux jardins coopératifs le 28 juin dernier. Objectif, vérifier l'installation de la cabane du hérisson et de l'hôtel à insectes, et suivre une petite initiation à la permaculture.

### Naturaren Besta

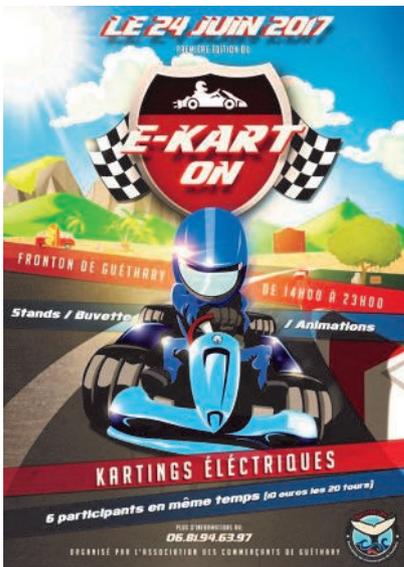
Maiatzaren 17an, parkean, hogoï bat super-haur Naturaren ahalmen zoragarriak ospatu dituzte : Sagarroiaren apetitua, berari esker bareek gure baratzetako entsaladeak bakean uzten dituzte, eta polinizazioa laguntzen duten Insektuak. Arratsalde batez egon dira aterpeak eraikitzen materiala berziklatuarekin. Aterpe horiek herriko Baratzetan atxeman dute lekua, eta haurrek parada laborantza iraunkorra landatzeko ekainaren bukaeran. Milesker parte hartu duten guzietzuei !



## Les E-Kart sur le fronton

Le 24 Juin s'est déroulée pour la première fois une journée sur l'écomobilité (E-kart on).

Franc succès toute la journée aussi bien pour le karting qui a attiré plus de 300 personnes, que pour l'avenue du Général De Gaulle où nous avons 8 concessionnaires automobiles venus présenter au public leurs véhicules électriques et hybrides. D'après les retours de cette manifestation, nous espérons reconduire cet évènement l'année prochaine.



## Les circuits courts à Guéthary

A l'heure où l'on se soucie à la fois de sa santé mais aussi de l'économie locale et du lien social, les circuits courts de proximité apportent des réponses concrètes. A Guéthary, 4 filières permettent aujourd'hui de consommer des produits de qualité issus d'une agriculture paysanne...

### Entretien avec Beñat Duronea au marché du dimanche matin à Guéthary

**Présentation** : « Je suis Beñat Duronea, aidé par mon épouse Marguerite et mes fils Jean-Ba et Didier le week-end. La famille est ici depuis des générations, depuis au moins 1800, côté grand-mère et grand-père. Le maraîchage est une tradition à la maison, ainsi que l'élevage bien qu'on n'en fasse plus depuis les années 80. »

**Activité et produits** : « Autrefois (jusqu'en 1970), en plus du maraîchage et des céréales (maïs) on avait aussi un verger important : pommiers, poiriers, pêchers (on faisait jusqu'à 20 cageots, terrible !), figes, prunes... on livrait les maisons bourgeoises. On était au marché à Biarritz, à Saint-Jean, pendant la guerre la reconnaissance était très importante. Aujourd'hui, on cultive 20-30 produits en été, espèces et variétés de saison, en agriculture raisonnée, PBI (*Protection Biologique Intégrée : la PBI ne vise pas l'éradication des ravageurs mais le maintien de leur population à un niveau acceptable par les utilisateurs en limitant au strict nécessaire le recours aux produits phytosanitaires*). En serre, c'est l'idéal. En extérieur, c'est moins efficace. Nous sommes présents au marché de Guéthary tous les dimanches ainsi que les mardi et vendredi à Saint-Jean de Luz, et ce depuis l'âge de 4 ans ; je me rappelle encore de ma première salade vendue ! »

**Un mot aux Getariar** : « J'ai la fibre ! Tout petit j'avais la possibilité de m'occuper des semences. On n'avait pas école le jeudi, le matin c'était caté, et l'après-midi patronage, connu dans toute la région. On y venait depuis Bayonne ! Je n'y allais pas pour m'occuper des légumes. Ma tante était une machine ! Plus récemment on a obtenu par le biais du syndicat Biper Eztia un label rouge pour le piment doux. »

*Note de la rédaction : Le piment doux c'est le vert, non piquant et bien plus digeste que le poivron !*



### Entretien avec Anthony Detruiseux sur son stand de fruits, légumes et produits frais

**Présentation** : « Je suis Anthony, j'habite à Guéthary et j'ai 34 ans. Arrivé à 17 ans le sac au dos, j'ai été adopté par le Pays Basque, je suis jamais reparti. J'ai une parcelle aux jardins potagers coopératifs de Guéthary, uniquement en permaculture, c'est à dire qui crée un écosystème complet, un peu comme en forêt. »

**Activité et produits** : « J'étais absolument à la recherche de bons fruits et légumes. Avant j'avais un jardin à Anglet et j'étais pas capable de produire certains fruits et légumes,

donc obligé d'aller sur les marchés. Mais je trouvais pas toujours la qualité que je recherchais. Et je voyais surtout des personnes âgées. La distribution de paniers permet de livrer des jeunes qui ont pas le temps d'aller au marché ou personnes âgées immobilisées. Donc j'ai décidé de me lancer dans des 'paniers fraîcheur' de fruits et légumes livrés à domicile, 70 % de produits locaux (Tarnos, Peyrehorade, Halsou, Bayonne...) et agrumes de Valencia (Espagne). J'ai sélectionné mes fournisseurs, qui utilisent des traitements biologiques, ajoute des insectes dans les serres pour la pollinisation, font des rotations de cultures... Je propose aussi des œufs de Saint-Martin d'Arrosa, de poules nées sur place, et élevées en plein air dans de petites structures. En fruits, les kiwis de l'Adour sont bio ou label rouge ; les fraises, framboises, pommes, pêches, abricots... sont en agriculture raisonnée, comme les légumes et les agrumes et avocats d'Espagne, bio et commerce équitable. Comme j'ai pas de magasin je marge peu, donc je peux choisir des produits de qualité.»

**Un mot aux Getariar** : « Ça me paraît important de mieux manger, d'aller chez les producteurs, directement si on a le temps ou en livraison à domicile ! »

*Note de la rédaction : En plus de livrer à domicile plusieurs formules de panier, il sera présent au marché nocturne du lundi au fronton.*



### **Entretien avec Alatz Elcano au point de vente Amizolako Landa**

**Présentation :** Je suis Alatz Elcano, Getariar de naissance. Depuis tout petit j'ai joué à la pelote à l'Olharroa et fait du surf avec l'association Urkirola.

**Activité et produits :** J'ai travaillé 10 ans dans l'enseignement, surtout dans le Pays Basque intérieur. C'est là que j'ai découvert l'agriculture. J'ai fait mon premier potager assez tôt (à 25 ans). Après, ça fait au moins 5 ans que je pense à mon projet d'installation en maraîchage. Et finalement, il s'est concrétisé quand j'ai eu l'opportunité de pouvoir travailler des terres proches de chez moi, sur le domaine de la famille

d'Elbée. Je cultive maintenant 1,4ha, 8000-9000m en champs (extérieur) et 1000m<sup>2</sup> en serres (intérieur). Je produis une trentaine de variétés de légumes de saison en agriculture biologique, que je vends à 3-4 restaurants ainsi qu'au magasin la Vie Claire de Saint-Jean de Luz. Mais je fais surtout de la vente directe les mercredi après-midi et samedi matin et le vendredi de 16h à 19h en été. J'ai un stagiaire à temps complet pour 2 ans, Christophe Darricaud. Et la famille m'aide pour la vente. Tous les légumes vendus sont produits sur place. Un bon début, très positif.

**Un mot aux Getariar :** Vous êtes les bienvenus !

**Note de la rédaction :** Amizolako Landa, route d'Ostalapia, à gauche en allant vers Ahetze.

### **Elkarrizketa Alatz Elcano-rekin « Amizolako landa » saltokian**

**Aurkezpena :** « Alatz Elcano naiz, getariarra sortzez. Ttipidanik pilotan ari Olharroan, eta surf egiten Urkirola elkarteon. »

**Aktibitatea eta ekoitzak :** « Erakaskuntzan lan egin dut 10 urtez, barnealdean batez ere. Laborantza han ezagutu dut. Hasi naiz nere baratze ttipia lantzen aski goiz (25 urterekin). Gero, nere instalatze proiektua, bada 5 urte pentsatzen dudala beden. Eta azkenik gauzatu da, jakinez lurra lantzen ahal nituela etxetik hurbil, d'Elbée familiako lurretan. Orain 1,4ha lantzen dut, 8000-9000m<sup>2</sup> pentzean (kanpoan) eta 1000m<sup>2</sup> negutegietan (barnean). 30 sasoineko barazki ezberdin ekoitzen ditut laborantza biologikoan. 3-4 ostatuari saltzen dizkiet, baita Donibaneke Bizi Argia saltegiari ere. Eta gehien bat tokitik salmenta, asteazken arratsaldetan, larunbat goizetan eta, udan, ostiral arratsaldetan 4etatik 7etarat. Christophe Darricaud-k ikastaldi bat egiten du hemen 2 urtez, denbora osoz ari da. Eta familiak laguntza emaiten du salmententzat. Hor saltzen diren barazki guziak tokiko pentzeetakoak dira. Hastapen ederra, baikorra ! »

**Hitz bat Getariareri :** « Ongi etorriak zarete ! »

**Oh.** Amizolako landa, Ostalapiako bidea, ezkerrean Ahetzerantz.

### **Entretien avec Julia et Xavier Gonzales Baratzeak, les jardins coopératifs de Guéthary**

#### **Présentation :**

**Xavier :** « On est Julia et Xavier, getariar depuis 5 ans, et même plus pour moi. Nous sommes un couple mixte franco-balinais, avec 2 enfants mixtes donc. Je suis vendeur de météorites et surfer. »

**Julia :** « Moi je m'occupe de la maison. »

#### **Activité et produits :**

**Xavier :** « Le potager, c'est pour manger bio, planter des plantes asiatiques (patates douces, cacahuètes, papayes...) qui ne poussent pas vraiment sauf la papaye ! C'est surtout pour manger des trucs bons, sans produits, pour les enfants, et pour le plaisir d'avoir les mains dedans. »

**Julia :** « Dans mon pays, j'ai fait déjà avec mes parents, mais là ça n'a rien à voir. Il n'y a pas de saisons là-bas. »

**Xavier :** « En bas de notre parcelle on a planté en pleine terre mais ça végète, sauf les fèves. Plus haut on a fait une butte : on a creusé, on a mis plein de bois mort, puis on a remis de la terre dessus. Nous on voulait juste un jardin, mais sur le projet des jardins coopératifs on a adhéré au système de la permaculture en discutant avec Thomas et Anthony. L'année prochaine on fera plus de buttes. C'est Alatz qui nous a conseillé pour nous fournir en plants bio (Ibarron) et qui nous a fourni de la crotte de poule pour enrichir la terre en bas ! »

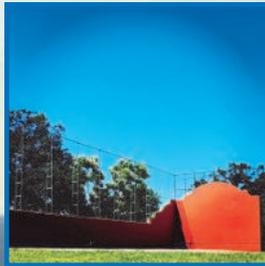
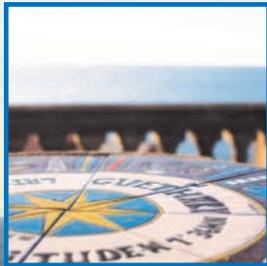
#### **Un mot aux Getariar :**

**Xavier :** « C'est dans l'air du temps ! Faut arrêter d'aller dans les grandes surfaces, surtout dans une région comme la notre où il y a tout à proximité ! »



*Actualités, photos, vidéos, événements, vie du village, ...*

# Retrouvez #guethary sur les réseaux sociaux



Facebook : [village.de.guethary](https://www.facebook.com/village.de.guethary)  
Betri Ari Guethary (Animations)



Instagram : [village\\_de\\_guethary](https://www.instagram.com/village_de_guethary)



Popvox : Guethary



*Suivez-nous - Segi gaitzazu ...*